



Australian Government

PSPTIS136 Use complex subject area terminology in two languages

Release: 1

PSPTIS136 Use complex subject area terminology in two languages

Modification History

Not applicable.

Application

This unit describes the performance outcomes, skills and knowledge required to understand and use terminology from specific subject areas in two languages, sufficient to interpret between the two languages in complex dialogue or monologue settings in those subject areas.

This unit applies to those working as interpreters in a range of contexts.

Complex settings are those involving specialised subjects requiring a high level of subject knowledge, or intense assignment specific preparation. The elements of the setting, or the number of parties involved may limit the interpreter from managing the interaction. The interpretation may be completed onsite or remotely. Interpreting in this setting typically requires high levels of accuracy and accountability and assignments involving formality, or participants with high status and accountability. The content of communication may not easily be predicted or planned for, and there are limited opportunities for error correction. The consequences of errors in communicative intent can have significant implications.

The skills in this unit must be applied in accordance with Commonwealth and State or Territory legislation, Australian Standards and industry codes of practice.

No occupational licensing, certification or specific legislative requirements apply to this unit at the time of publication.

Competency Field

Translating and Interpreting

Elements and Performance Criteria

ELEMENTS

PERFORMANCE CRITERIA

Elements describe the essential outcomes.

Performance criteria describe the performance needed to demonstrate achievement of the element.

- | | |
|---|---|
| 1. Identify the context of the terminology. | 1.1. Identify key features of the subject area, including key roles and institutions.
1.2. Identify the elements and nature of interaction specific to complex communication in the subject area context.
1.3. Identify social, cultural and professional conventions and interpersonal and institutional dynamics of two languages appropriate to and observable in the subject area contexts. |
|---|---|

- | | |
|--|--|
| | 1.4. Discuss the role and responsibility of interpreters and others in the subject area contexts. |
| 2. Extend understanding of the subject area. | 2.1. Research and develop knowledge of complex subject area vocabulary and expressions in two languages.
2.2. Use intelligible pronunciation or signed production of complex terminology from the subject area. |
| 3. Use appropriate oral or signed communication in interpreting. | 3.1. Receive and understand oral or signed communication using complex subject area vocabulary and expressions in two languages.
3.2. Seek advice to clarify correct use and meaning of terms and associated processes.
3.3. Use a range of complex subject area vocabulary and expressions in two languages when interpreting.
3.4. Apply prosodic features, gestures and body language appropriate to the subject area context. |

Foundation Skills

Foundation skills essential to performance are explicit in the performance criteria of this unit of competency.

Unit Mapping Information

Supersedes and is not equivalent to PSPTIS085 Use complex subject area terminology in interpreting (LOTE-English).

Links

Companion Volume implementation guides are found in VETNet -

<https://vetnet.gov.au/Pages/TrainingDocs.aspx?q=bebbece7-ff48-4d2c-8876-405679019623>